



BIBLIOTECA ITALIANA

Colecție bilingvă coordonată

de

SMARANDA  
BRATU ELIAN

NUCCIO ORDINE

Carte editată cu sprijinul  
MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE  
AL REPUBLICII ITALIENE

Libro stampato con il contributo del  
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

POESIA  
PRESENTE

# POEZIA ITALIANĂ DE ASTĂZI

Antologie și introducere  
de Francesco Napoli

Traducere și note  
de Smaranda Bratu Elian și Aurora Firța Marin

Ediție îngrijită  
de Smaranda Bratu Elian

 HUMANITAS  
BUCUREȘTI

Redactor: Vlad Russo  
Coperta: Angela Rotaru  
Tehnoredactor: Manuela Măxineanu  
Corector: Cristian Negoită  
DTP: Florina Vasiliu, Dan Dulgheru

Tipărit la Livco Design

Poesia presente. In Italia dal 1975 al 2010

© Raffaelli Editore, Rimini, 2011

© HUMANITAS, 2020, pentru prezenta versiune românească

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Poezia italiană de astăzi / antolog. și introd. de Francesco Napoli;

trad. și note de Samaranda Bratu Elian și Aurora Firța Marin;

ed. îngrj. de Samaranda Bratu Elian – București: Humanitas, 2020

ISBN 978-973-50-6781-6

I. Napoli, Francesco (antolog.; pref.)

II. Firța-Marin, Aurora (trad.; note)

821.131.1

EDITURA HUMANITAS

Piața Presei Libere 1, 013701 București, România

tel. 021/408 83 50, fax 021/408 83 51

[www.humanitas.ro](http://www.humanitas.ro)

Comenzi online: [www.libhumanitas.ro](http://www.libhumanitas.ro)

Comenzi prin e-mail: [vanzari@libhumanitas.ro](mailto:vanzari@libhumanitas.ro)

Comenzi telefonice: 0723 684 194

## *Poezia în Italia: o prezență*

Pentru a străbate cu folos teritoriul poeziei italiene de astăzi trebuie să stabilim mai întâi două jaloane care să delimiteze un înainte și un după al acelui vast orizont literar care a fost secolul XX. Trebuie, cu alte cuvinte, să identificăm niște repere care să ne împiedice să ne împrăștiem și să rătăcim printr-o materie atât de vastă.

Putem porni de la poezia începutului de secol XX. Antologiile bune și principalele orientări din critica literară italiană concordă în a fixa începutul secolului în materie de poezie în anul 1903, odată cu apariția volumelor *Canti di Castelvecchio* (*Cânturi din Castelvecchio*) de Giovanni Pascoli și *Laus Vitae* de D'Annunzio și cu primele poezii din volumul *Fiale* (*Firole*) al lui Corrado Govoni, care aveau să fie numite, laolaltă apoi cu un întreg curent, „crepusculare“. Data se justifică nu doar prin semnificația acestor texte, ci și prin apropierea lor calendaristică de debutul secolului. Dar, dacă asemenea criterii servesc antologării, în planul istoriei literare senzația pe care o creează aceste apariții este alta: anume aceea că poezia italiană din primii cincisprezece ani ai secolului XX se bazează încă pe experiența trecutului. E vorba de un interval de timp caracterizat de mari mutații, unde vechiul coexistă cu germenii înnoirii, instanțe retrograde cu porniri avangardiste. În acei ani, poezia, în Italia ca și în alte părți, pare să reflecte fidel condiția unei întregi societăți oscilante între apusul zilei de ieri și dimineața zilei de mâine, cu toată revărsarea de sânge din și de după primul conflict mondial, despre care istoricul englez Hew Strachan

spune că „a marcat sfârșitul îndelungatului secol al XIX-lea, început cu Revoluția Franceză în 1789. În locul său aveau să fie instaurate valori care înălțau spiritul eroic deasupra materialismului capitalist și mediocrității liberalismului politic“.

În Europa și în Italia, poezia, și literatura în general, trăiește această tranziție cu fulgurantă și neomogenă fervoare expresivă, între criza sau anihilarea trecutului și rezistența la el sau sublimarea lui în primele licăriri ale noului. În acel moment, Pascoli și D'Annunzio sunt încă prezențe active și prea însemnate pentru a nu face legea, drept care, plecând de la ei, ne întoarcem inevitabil la sfârșitul secolului al XIX-lea; dar în climatul literar al acelor ani adie senzația că legătura cu tradiția este o condamnare la trecut și, totodată, aceea că ea poartă în sine o pozitivitate latentă. Astfel, crepuscularii pot pași pe urmele celor mai inovative experiențe simboliste venite de peste Alpi, dar o fac frecvent și bucuros plecând de la frații italieni mai mari, Pascoli și D'Annunzio; iar futuriștii și mentorul lor, Filippo Tommaso Marinetti, deși tind din răspuțeri către o generică și nu tocmai clară „înnoire“, sfărâmând schemele trecutului și „clarul de lună“, se folosesc încă de instrumente expirate sau tardive, fabricate în secolul precedent. Deocamdată, modalitatea prin care se va face recunoscută poezia secolului XX este încă pe drum. Era nevoie, așadar, de un eveniment răscolitor, puternic și devastator, născut nu doar pe tărâmul literelor, pentru ca poezia secolului XX să ia ființă cu adevărat: Primul Război Mondial. Și mai era nevoie, în chip simbolic, de moartea unui mare și rafinat poet crepuscular precum Guido Gozzano și de publicarea unei culegeri de o factură cu totul nouă prin conținut și formă, anume *Il porto sepolto* (*Portul îngropat*) al lui Giuseppe Ungaretti: după mine, așadar, anul 1916 este primul dintre jaloanele pomenite mai sus, cel care marchează începutul poeziei secolului XX. Începând cu Ungaretti, secolul se va depăna pe cât de bogat, pe atât de „scurt“. Care ar fi însă celălalt jalon, cel care încheie poezia secolului XX? Cred că ar putea fi 1975,

din motive pe care le voi arăta în curând. Acest al doilea jalon este fixat și el tot de o moarte ilustră, aceea violentă a lui Pier Paolo Pasolini, unul dintre ultimii campioni ai secolului XX, și de apariția la începutul aceluiași deceniu a unor poeți noi, incluși apoi în antologia *Il pubblico della poesia (Publicul poeziei)* tot în 1975.

Așadar acest al doilea jalon este socotit de mine cotitura cronologică de la care se poate vorbi de poezia italiană de astăzi. Voi împărți materia pe decenii, ținând seama de debutul variilor poeți și încercând să sesizez, înăuntrul acestei împărțiri, parcursurile cele mai semnificative ca rezultate și durată, începând cu cei care și-au făurit propriul drum în poezie după acel fatidic 1975. Abordarea mea se întemeiază pe faptul că în acești ultimi ani vocile predominante în poezia italiană continuă să fie cele ale generațiilor care și-au făcut debutul între anii '70 și '90, adică cele ale poezilor prezenți în paginile de față. Detașarea hotărâtă și clară de poezia tradițională a secolului XX italian e înfăptuită de poezia anilor '70, dar noile canoane sugerate de ea sunt preluate și reafirmate de poezii optzeciști; moștenirea acestor două secole e dusă apoi mai departe de poezii care debutează în anii '90, iar amprenta lor determină fizionomia a aproape întregii poezii de astăzi.

## ANII ȘAPTEZECI

### *Întemeierea noii poezii*

Într-un fel sau altul, regina incontestabilă a poeziei italiene până după cel de-al Doilea Război Mondial a fost poetica și cultura simbolistă, care a început să fie contestată numai începând cu anii '50. Atunci ia naștere acea stagiune de experimentalisme manifestate pe două fronturi: unul cel din jurul revistei *Officina (Atelierul)*, avându-l drept campion pe Pasolini cu neoexperimentalismul său (1956), celălalt al Grupului 63, „I Nuovissimi“, reprezentat exemplar de Edoardo Sanguineti,

POESIA PRESENTE

---

POEZIA ITALIANĂ DE ASTĂZI



ANNI SETTANTA  
UMBERTO PIERSANTI

*La strada falsa*

scende il pastore  
e fischia  
ride alla luna,  
la vegghia che l'aspetta  
giù al Casone,  
nessuna uguaglia Elvira  
nei capelli, i più lunghi  
e i più neri di Viapiana  
e per il seno bianco ch'ubriaca,  
la lunga strada chiara  
gli dà fastidio  
e svolta per la macchia  
nel sentiero che persona  
non prende  
se c'è la luna

lo spirito frusciava  
nei cespi folti  
poi salì tra le querce  
forse era un fuoco,  
dopo divenne umano  
un volto fatto d'aria  
liscio e vuoto,  
e il vento lo porta  
sulla strada

ANII ȘAPTEZECI  
UMBERTO PIERSANTI

*Drum fals*

coboară păstorul  
fluierând  
râde la lună,  
veghea ce-l așteaptă  
jos la Casone,  
nici una nu-i pe măsura Elvirei  
la plete, cele mai lungi  
și mai negre din Viapiana  
și la sânul alb ce te-mbată,  
i se urăște de  
drumul lung și deslușit  
o taie prin desiș  
pe poteca pe care n-apucă  
nimeni  
de e lună

duhul foșnea  
prin tufele dese  
apoi sui printre stejari  
poate era un foc,  
apoi deveni omenesc  
un chip făcut din aer  
neted și gol,  
iar vântul îl mână  
pe drum

torna indietro il pastore,  
ma nella stanza fredda  
non trova pace,  
la vegghia lo tormenta,  
già al Casone  
Elvira con un altro  
balla e ride

Dicembre 1997

(Da: *Nel tempo che precede*, 2002)

*Dopo Natale*

spente le luminarie,  
l'ultima che risplende  
a fianco dello scivolo,  
bassa sul mare

sei cresciuto Jacopo  
dall'altr'anno,  
ma i giochi e lo sguardo  
sono gli stessi,  
figlio, il tempo non ti riguarda  
il cerchio delle luci  
le feste ora passate  
la luna di gennaio  
ch'esce più tardi

delle tronche parole  
senza storia,  
della corsa priva di compagni

se-ntoarce îndărăt păstorul,  
dar în odaia rece  
nu află pace,  
îl chinuie veghea,  
deja la Casone  
Elvira dansează  
și râde cu altul.

Decembrie 1997

(Din: *În timpul ce precedă*, 2002)

*După Crăciun*

s-au stins luminițele,  
ultima mai strălucește  
lângă tobogan,  
jos aproape de mare

ai crescut Jacopo  
de anul trecut,  
dar jocurile și privirea  
îți sunt aceleași,  
copilul meu, timpul nu te privește  
cercul de lumini  
sărbătorile de-acum trecute  
luna care în ianuarie  
răsare mai târziu

cuvinte trunchiate  
fără un trecut,  
alergarea de unul singur

solo ti ricompensa il tempo  
fatto eterno

per noi si spengono le luci  
dopo le feste,  
come la neve bianca  
grigia si scioglie  
sull'asfalto

Febbraio 1999

(Da: *Nel tempo che precede*, 2002)

*In un tempo remoto*

scese la neve sempre  
in quell'inverno,  
e s'addossa alle porte  
copre finestre,  
la gente rinserrata  
dentro il gelo

e poi c'era la guerra,  
il padre stava nei monti più lontani  
di là del mare,  
là c'è neve più alta,  
la burburana soffia  
forte, più forte  
che alle Cesane o sul Carpegna,  
ma non ferma i ribelli,  
aspettano tra gli alberi  
e tra i massi

are răsplată doar timpul  
devenit etern

pentru noi după sărbători  
luminile se sting,  
precum zăpada albă  
cenușiu se topește  
pe asfalt

Februarie 1999

(Din: *În timpul ce precedă*, 2002)

*Demult în urmă*

a nins neîncetat  
în iarna aceea,  
zăpada stă nămeți la porți  
acoperă ferestrele,  
lumea-i ferecată  
în ger

și mai era și războiul,  
tata era în munți hăt departe  
dincolo de mare,  
acolo zăpada e și mai înaltă,  
crivățul suflă  
tare, mai tare  
ca pe Cesane sau pe Carpegna,  
dar pe răzvrățiți nu-i oprește,  
așteaptă printre copaci  
și printre bolovani

mio padre e gli altri  
che ci passano in mezzo

e l'orto di mio padre  
desolato, sotto la neve  
secca l'insalata,  
inaridisce tutta la verdura,  
alla casa tra i campi  
bisogna andare

e quando un vento azzurro  
scioglie la neve,  
nell'aiuola di bosso,  
sotto il pino,  
viene fuori la viola  
e ti rincuora

è questo il giorno buono  
per andare alla casa  
laggiù, persa nel fosso

mia madre è lì davanti,  
che cammina,  
e dietro l'Anna e l'Ebe  
con me per mano,  
termina lo stradino  
siamo tra i campi,  
oh, il pallido narciso  
lungo i bordi del grano  
tutto basso e tutto verde,  
il fiore del prugnolo  
imbianca i fossi,  
fitto più del fiore  
giallo della rapa,

pe tata și pe ceilalți  
ce trec pe-acolo

iar grădina tatei,  
pustie, sub zăpadă  
se ofilește salata,  
îngheață toate verdețurile,  
trebuie mers  
la casa de pe câmp

iar când un vânt albastru  
topește zăpada,  
sub tufa de merișor,  
sub pin,  
scoate capul vioreaua  
și te însuflețește

aceasta e ziua nimerită  
de mers la casa  
de-acolo, din ponor

mama e prima, merge  
înaintea mea  
în urma ei vin Ana și Hebe  
cu mine de mână,  
poteca se termină  
suntem în câmp,  
ah, palida narcisă  
de-a lungul lanului  
de grâu încă mărunț și verde,  
florile de porumbar  
înălbesc șanțurile  
mai dese decât cele  
galbene de napi,



## CUPRINS

### *Poezia în Italia: o prezență*

de Francesco Napoli . . . . .	5
<i>Notă asupra ediției și traducerii</i> . . . . .	27

### *Anni settanta / Anii șaptezeci*

#### UMBERTO PIERSANTI

La strada falsa/ Drum fals . . . . .	32/ 33
Dopo Natale/ După Crăciun . . . . .	34/ 35
In un tempo remoto/ Demult în urmă. . . . .	36/ 37
Dentro l'orto sospeso/ Înăuntrul grădinii suspendate . . . . .	42/ 43
Tempo sospeso/ Timp suspendat . . . . .	46/ 47

#### GIUSEPPE CONTE

Un giorno se mi leggerà/ Dacă într-o zi mă va citi . . . . .	52/ 52
Elegia scritta nei giardini/ Elegie scrisă în grădinile Vilei Hanbury. . . . .	53/ 53
Il primo messaggero/ Primul mesager. . . . .	66/ 67
Correre/ Alergare . . . . .	68/ 69
Qualcosa di così immenso/ Ceva așa nemărginit . . . . .	70/ 71

#### MAURIZIO CUCCHI

La casa, gli estranei, i parenti prossimi/ Casa, necunoscuții, rudele apropiate . . . . .	74/ 75
Chiara sinuosa trasparente/ Limpede unduioasă transparentă . . . . .	76/ 77

All'angolo tra via Vitruvio e rue Pirouette/ Pe strada	
Vitruvio colț cu rue Pirouette . . . . .	78/ 79
Questa volta ho sognato/ De data asta am visat . . . . .	78/ 79
Ho chiuso in tasca il temperino/ Briceagul	
l-am închis în buzunar . . . . .	80/ 81

PATRIZIA CAVALLI

Quante tentazioni attraverso/ Câte tentații în cale . . . . .	82/ 83
Frenetica luce smisurata/ Frenetică lumină fără margini . . . . .	82/ 83
Guarderò la campagna come cambia /O să privesc	
cum se transformă câmpul. . . . .	84/ 85
D'improvviso comincia l'annuncio delle morti/	
Începe deodată anunțul despre morți. . . . .	86/ 87
Le tasche/ Buzunarele . . . . .	86/ 87

CESARE VIVIANI

Io strale stanato e per scommessa/ săgeata scoasă din	
viziună pe pariu. . . . .	90/ 91
come un amore nasce nella mano/	
cum ia naștere-n mână o iubire . . . . .	92/ 93
Ha cancellato i segni delle civiltà passate/	
Ea a șters semnele civilizațiilor trecute . . . . .	92/ 93
Un'astrazione geografica, non un luogo/	
O abstracțiune geografică, nu un loc . . . . .	94/ 95
Ha conservato il suo colore rosa il fiore/	
Nu și-a pierdut culoarea ei trandafirie floarea . . . . .	94/ 95

MILO DE ANGELIS

La passeggiata/ Plimbarea . . . . .	96/ 97
Parole per un figlio/ Cuvinte pentru un fiu. . . . .	98/ 99
L'oceano intorno a Milano/ Oceanul din jurul	
Milano-ului . . . . .	100/ 101
Toccandoti la fronte sentivi il mare/	
Atingându-ți fruntea auzei marea. . . . .	100/ 101

Nella stanza, nel modo esatto/ În cameră, în obiectele dispuse . . . . .	102/ 103
---	----------

MARIO SANTAGOSTINI

Ancora, parliamo. Di poco, nel pianerottolo/ Haide, să mai vorbim. Lucruri mărunte, pe palierul . . . . .	104/ 105
Eppure, in anni lontani/ Totuși, cu ani în urmă . . . . .	104/ 105
...13 aprile, del '97. Una domenica/ ...13 aprilie, din '97. Într-o duminică . . . . .	106/ 107
(aria ozonizzata)/ (aer ozonat) . . . . .	106/ 107
San Vito al Giambellino, 1961/ San Vito al Giambellino, 1961 . . . . .	108/ 109

ROBERTO MUSSAPI

Prologo/ Prolog . . . . .	110/ 111
Il sonno degli eroi/ Somnul eroilor . . . . .	110/ 111
Lo sguardo del poeta/ Privirea poetului . . . . .	112/ 113
Animula/ Animula . . . . .	114/ 115
La casa/ Casa . . . . .	116/ 117

GIANCARLO PONTIGGIA

Restate, versi/ Rămâneți, versuri . . . . .	120/ 121
Mi rapivano le vie polverose, i muri/ Străzile prăfuite mă încântau, ziduri . . . . .	122/ 123
O rime, o troppo schive,/ Ah, rime, rime prea sfoase . . . . .	124/ 125
Voci del tempo/ Glasuri ale timpului . . . . .	124/ 125
E leggi/ Și citești . . . . .	124/ 125

GIANNI D'ELIA

Basta salire un poco per avere/ E de ajuns să urci puțin și vezi . . . . .	128/ 129
A un Maestro vicino/ Unui Maestru apropiat . . . . .	128/ 129
Ora noi, che ci abbiamo creduto/ Acuma noi, care am tot crezut . . . . .	130/ 131

LXXVII/ LXXVII . . . . .	132/ 133
“Voi ascoltate, amici del mio niente,/ „Voi ascultați, prietenii ai golului din mine, . . . . .	134/ 135

VALERIO MAGRELLI

Prima dell'ultima curva del giorno/ 'Nainte ca arcul zilei să coboare . . . . .	138/ 139
Il mio corpo è un sistema/ Trupul meu este un sistem . . . .	138/ 139
Voglio poter un giorno/ Aș vrea ca într-o zi să pot . . . . .	140/ 141
L'ombra/ Umbra . . . . .	140/ 141
La famiglia del poeta/ Familia poetului . . . . .	142/ 143

*Anni ottanta/ Anii optzeci*

VIVIAN LAMARQUE

A nove mesi/ La nouă luni . . . . .	146/ 147
Cambio casa/ Mă mut. . . . .	146/ 147
Ritratto con Dante/ Portret cu Dante . . . . .	148/ 149
Venduta la tua casa/ Ai vândut casa. . . . .	148/ 149

EUGENIO DE SIGNORIBUS

(l'acqua)/ (apa) . . . . .	150/ 151
(caduta della cometa)/ (căderea cometei). . . . .	152/ 153
Identificazione/ Identificare. . . . .	154/ 155
Congedo/ Rămas-bun . . . . .	154/ 155

LORETTO RAFANELLI

Nelle terre lontane le bianche/ În țările îndepărtate albe . . . . .	158/ 159
L'Occidente si stende nell'urna/ Apusul se întinde-n urna . . . . .	158/ 159
Il cimitero marino/ Cimitirul marin . . . . .	160/ 161
Il maestro dell'anima/ Învățătorul sufletului . . . . .	162/ 163

ROSITA COPIOLI

Un cane, una scimmia/ Un câine, o maimuță . . . . .	164/ 165
La soglia, la foglia/ Pragul și frunza . . . . .	166/ 167
Nessuno saprà chi siamo stati/ Nu va ști nimeni cine am fost noi. . . . .	168/ 169
Un viaggio di inizi/ Un drum de începuturi . . . . .	170/ 171

ROBERTO CARIFI

Fuori dal tempo/ În afara timpului . . . . .	172/ 173
Ma a noi poeti tocca stare/ Dar noi poeții trebuie să stăm. . . . .	172/ 173
Avvolgono per te le tessitrici/ Femeile ce țes torc pentru tine . . . . .	174/ 175
„Maestro.../ „Maestre... . . . .	174/ 175

UMBERTO FIORI

Abitanti/ Locuitori . . . . .	176/ 177
Riflesso/ Reflexie. . . . .	178/ 179
Tutti/ Toți . . . . .	178/ 179
Eccovi ancora lì/ Iată-vă, sunteți tot acolo. . . . .	180/ 181
In fondo al mio respiro, dentro, giù, giù/ În adâncul respirației mele, înăuntru, cât mai afund . . . . .	180/ 181

TIZIANO BROGGIATO

L'angelo attento/ Îngerul atent . . . . .	182/ 183
Visita a Treblinka/ Vizită la Treblinka . . . . .	184/ 185
Dies irae/ Dies irae . . . . .	186/ 187
Verso cima Dodici/ Spre vârful 12 . . . . .	188/ 189
Le ferite improvvise/ Rănile neașteptate . . . . .	188/ 189

GIOVANNA SICARI

Fatemi entrare/ Lăsați-mă să intru. . . . .	192/ 193
E se la pioggia cadesse giù dritta/ Și dacă ploaia ar cădea drept în jos . . . . .	192/ 193

Roma/ Roma . . . . .	194/ 195
Questo è il destino/ Așa vrea destinul . . . . .	196/ 197

GIANCARLO CAVALLO

Narciso Patrizi/ Narciso Patrizi . . . . .	198/ 199
Autoritratto (in forma di mano)/ Autoportret (în formă de mână) . . . . .	202/ 103
(2– Arrivo a Sarajevo)/ (2 – Sosire la Sarajevo) . . . . .	204/ 205
X/ X . . . . .	206/ 207

ALESSANDRO CENI

Il panico appare uno spettro reale/ Panica arată ca un strigoi real . . . . .	208/ 209
Il canto delle balene/ Cântecul balenelor . . . . .	210/ 211
XIX/ XIX . . . . .	212/ 213
XXX/ XXX . . . . .	214/ 215

*Anni novanta e successivi/ Anii nouăzeci și următorii*

MARIO BENEDETTI

Nel quartiere/ În cartier . . . . .	218/ 219
In fondo al tempo/ La capătul timpului . . . . .	220/ 221
Umana mandibola/ Mandibulă umană . . . . .	220/ 221
Acquarello opaco.../ Acuarelă opacă . . . . .	222/ 223

FRANCO MARCOALDI

Ci fosse stato il tempo/ De-ar fi fost timp . . . . .	224/ 225
Rondone/ Lăstunul . . . . .	226/ 227
Il resto dell'umanità/ Restul omenirii . . . . .	226/ 227
Tempo aperto e tempo chiuso/ Timp deschis și timp închis . . . . .	228/ 229

ANTONELLA ANEDDA

Se non fosse che questo: giungere a un luogo/ De-ar fi numai asta: să ajungi într-un loc . . . . .	230/ 231
Il senso dei suoni/ Sensul sunetelor . . . . .	232/ 233
Tra il prima e il poi. Incidente/ Între înainte și după. Accident . . . . .	236/ 237

GIANFRANCO LAURETANO

Sono a un quarto del libro/ Sunt la un sfert din carte . . . . .	240/ 241
Tieni l'amore il sentore/ Ia cu tine iubirea mirosul . . . . .	242/ 243
Dentro di me scorrono fiumi/ Înăuntrul meu curg râuri . . . . .	242/ 243
Dicembre finalmente freddo/ Decembrie în sfârșit frig . . . . .	244/ 245

ANTONIO RICCARDI

Bòttego/ Bòttego . . . . .	250/ 251
Né salvi né morti (I)/ Nici teferi nici morți (I) . . . . .	254/ 255
Non c'è più segno di lotta o rumore/ Nu mai sunt semne de luptă ori zgomote . . . . .	258/ 259
Strumenti meccanici per l'arte venatoria nel podere di Cattabiano/ Instrumente mecanice pentru arta vânătorii în domeniul de la Cattabiano . . . . .	260/ 261

MASSIMO MORASSO

Un giorno forse/ Poate într-o zi . . . . .	264/ 265
A quarant'anni ho capito che stavo sbagliando/ La patruzeci de ani am înțeles că greșeam . . . . .	264/ 265
I particolari della sera/ Detaliile serii . . . . .	266/ 267
Cerca cose profonde/ Caută lucruri profunde . . . . .	266/ 267

DAVIDE RONDONI

Quante volte, Milano/ De câte ori, Milano . . . . .	268/ 269
L'amore all'inizio e alla fine/ Iubirea la început și la sfârșit . . . . .	272/ 273
Visione dei miei figli/ Viziune cu copiii mei . . . . .	274/ 275

So e non so il punto centrale della rosa/ Știu și nu știu care e miezul trandafirului . . . . .	276/ 277
--	----------

GUIDO MAZZONI

Essere con gli altri/ A fi cu ceilalți . . . . .	280/ 281
Étoile/ Étoile . . . . .	282/ 283
Quattro superfici/ Patru suprafețe . . . . .	284/ 285

ROBERTO DEIDIER

Addio dei compagni/ Rămas-bun prietenilor . . . . .	288/ 289
Il decimo anno/ Anul al zecelea . . . . .	288/ 289
Cartolina dalla città nascosta/ Vedere din orașul ascuns . . . . .	290/ 291
Daniele/ Daniel . . . . .	292/ 293
Note . . . . .	295